

LEIS AUBRES DAU CORS (LES ARBRES DU COURS)

La frenisien mi ponhe l'avelana !
Ma fe de Dieu ! Nòstrei Cònsols foirós
Vién plus lusir l'estèla Tremontana :
Fan derrabar lei beis oumes dau cors !

Paurei Mitron que la susor devòra
Aquita aviam un pauc d'ombra, l'estiu ;
Nos la levatz ! Fau donc que siguem Flòra ?
S'anam restir, Caramentrant de Dieu !

Lo jorn, la nuech, brasier sus la casaca :
Avans la mòrt serem dedins l'infèrn !
Coma volètz qu'agantem pas la flaca ?
Es tròp vrai : lo fuec lacha lei nervs !

Se quauquei fes s'atrovant en patrolha,
Enchancrissiam, dau diminche au diluns,
A l'avenir de l'onga farem cholha :
Lei bòssos van nos secar lo petum.

Lei passerons anaràn ais Alèias
Per s'espranhar la raji dau soleu ;
Mai lei Mitrons e lei filhas a liurèia
M'onte porrà faire son Sant-Michèu !

Lei Boquetieras, emé sei grands estòris,
Sei parapluèjas e sei gòrbas de flors,
Dei vièlhs cepons perdràn lèu la memòria ;
Nautrei, qu'aurem per carmar la dolor ?

Pasmens lo Cors èra nòstre eiretagi ;
De pèra en fiu, despuei desa-sèt-cents
Si li veniam refrescar lo coragi,
Faire de testas, e chimar l'aigardent.

Ò ! Lo morbin mi ponhe l'avelana !
Ma fe de Dieu ! Nòstrei Cònsols foirós
Vién plus lusir l'estèla Tremontana :
Fan derrabar lei beis oumes dau cors !

Lo gròs Laurenc, nòstre mestre de pala,
Mí dis: Jorian, que sèrta de bramar ?
Ieu ti la vau amorçar, la cigale :
Escota-mi, seràs lèu clavelat

Pitòt, s'aviás un peçuc de leitura
Sauriás d'abòrd que tei cavas tant auts
Son de tasseus davant l'arquitectura
Qu'an despartit sus lo frònt deis ostaus.

Demanda-vò ai talhaires de peira,
Qu'es son mestier ; elei ti va diràn :
Quand vòu bastir que l'architeta gueira
Per fin que ren li tape son davant.

Le frémissement me titille la noisette !
Ma foi de Dieu ! Nos consuls foireux
Ne voient plus luire l'étoile du Nord :
Ils font arracher les beaux ormes du Cours!

Pauvres mitrons que la sueur dévore,
Là nous avons un peu d'ombre, l'été :
Vous nous l'enlevez ! Faut-il donc que nous souffrions ?
Nous allons nous rôtir, Caramentrant de Dieu !

Le jour, la nuit, brasier sur la casaque :
Avant la mort nous serons dans l'enfer !
Comment voulez-vous ne pas devenir flasques ?
C'est trop vrai : le feu relâche les nerfs !

Si quelquefois en traînaillant,
Nous faisons du mauvais pain, du dimanche au lundi,
-A l'avenir sans cesse nous ferons mauvaise pâte ;
Les maîtres vont nous botter le cul.

Les moineaux iront aux Allées
Pour s'épargner l'ardeur du soleil ;
Mais les mitrons et les domestiques
Où pourront-ils déménager!

Les bouquetières, avec leurs grands stores,
Leurs parasols et leurs corbeilles de fleurs,
Des vieilles souches perdront vite la mémoire ;
Nous, qu'aurons-nous pour calmer notre douleur ?

Pourtant le Cours était notre héritage :
De père en fils, depuis mille sept cents,
Nous venions y rafraîchir notre courage,
Faire des conquêtes et siffler l'eau-de-vie,

Oh ! Le dépit me titille la noisette !
Ma foi de Dieu ! Nos consuls foireux
Ne voient plus luire l'étoile du Nord :
Ils font arracher les beaux ormes du Cours !

Le gros Laurent, notre maître boulanger,
Me dit: Julien, à quoi sert de brailler ?
Moi, je vais l'éteindre, ton babil :
Écoute-moi, tu seras bientôt cloué !

Garçon, si tu avais un peu d'instruction,
Tu saurais déjà que tes choses si hautes
Sont des emplâtres devant l'architecture
Qu'on a alignés devant les maisons.

Demande-le aux tailleurs de pierre,
Car c'est leur métier; eux, ils te le diront :
Que lorsqu'il veut bâtir, l'architecte prend garde
A ce que rien ne masque sa façade.

Nòstreis ancians feron une falipa ;
Aurián degut laisser tot aquò nus ;
V'a lèu comprès, tanben, Mestre Felipa ;
E nos a dich : Vite! Au sòu aqueu brusc !

Figura-ti la bèla promenade,
Soncò lo Cors serà debaguejat ;
Que de pertot l'auràn mes de caladas,
Que li veiràs l'agasa lampejar !

Lo soar, alòr, se vas emé Roseta,
Sus lei bancaus, calinhar, darnagàs !
Lei passerons ni mai lei dindoletas
Ti vendràn plus cagar dessus lo nas.

Teis aubres, puei, avián totei lo verme ;
Encar sieis mes tot seriá estat porrit
Va sabes ben, qu'èra roigat, son germe
Va visiás pas coma èron 'nequelits ?

Leis an tombats per ti sauvar la troncha ;
N'ères temoin : quand veniá lo Mistrau,
N'aviá totjorn quauqu'un que partiá en poncha.
Vai, prou vò tard t'aurián mes a l'espitau !

Ansin, Julian, crese-mi : resta a n'una.
Sabes que siáu jamai estat rolhós ;
Mai an reson lei Prius de la comuna
De condamner lei vièlhs oumes dau Cors...

- Pèra Laurenç, vos parlatz coma un libre
leu, pòdi pas m'explicar dins lo fin;
Mai, fotut-Dieu ! Es que Siam donc pas libre
De si lanhar, s'avèm lo gròs pegin

Sensa cercar leis uelhs darnier l'aurilha,
Vos respondrai: qu'es aquò tant corós ?
N'aviam pas pron de carrieras, a Marsilha ?
N'aviam pas pron dei grands Gamins possós?

Laissi pimar davant d'una muralha
Cademician, pintre vò frejolier :
Lei beis ostaus, que son per la gusalha ?
Qu'es de pilastres, au garçon bolangier !

Aimariá mièlhs lo fulhagi d'un aubre,
Quand la calor li ven levar l'alèn
Que vint palais de frejaus e de maubre
Totei raiats coma un culhier d'argent.

Que mi cantatz de savents, de beluras !
L'ai ausit dire en aquelei boumians,
Que lo milhor chef-d'uvra de molura
Es ren, respèct dau dedau d'un agland !

Diatz que leis oumes avián plus ges de saba ;
Pasmens, n'ai vist tombar dei tees part doàs :
Avián lo còr plus roge qu'una raba
E de ma vida ai vist tant flame bòsc !

Mestre Laurenç, ves ! Caucaatz fòra l'iera,
Perqué viatz pas m'onte vòlon venir :
L'avèm fach peur emé nòstra bandiera,

Nos anciens ont fait une bévue ;
Ils auraient dû laisser tout cela nu ;
Il l'a bien compris, lui aussi, Maître Philippe ;
Et il nous a dit: vite ! À terre ce buisson !

Imagine-toi la belle promenade,
Lorsque le Cours sera déblayé ;
Que de toutes parts on y aura mis des pavés ;
Que tu y verras le gaz flamboyer !

Le soir, alors, si tu vas avec Rosette,
Sur les bancs conter fleurette, étourneau !
Ni les passereaux ni les hirondelles
Ne viendront plus te chier sur le nez.

Et puis tes arbres avaient tous le ver :
Encore six mois, tout aurait été pourri.
Tu le sais bien, qu'il était rongé, leur germe ?
Ne voyais-tu pas comme ils étaient exténués ?

On les a abattus pour sauver ta tête.
Tu en étais témoin : quand venait le mistral,
Il y en avait toujours un qui partait en pointe.
Va ! Tôt ou tard ils t'auraient mis à l'hôpital !

Ainsi, Julien, crois-moi, reste tranquille.
Tu sais que je n'ai jamais été râleur ;
Mais ils ont raison, les notables de la commune,
De condamner les vieux ormes du Cours...

- Père Laurent, vous parlez comme un livre ;
Moi, je ne peux m'expliquer finement ;
Mais foutu Dieu ! Est-ce que nous ne sommes pas libres
De nous lamenter, si nous avons un gros chagrin !

Sans chercher midi à quatorze heures,
Je vous répondrai : qu'est-ce que ça a de si agréable ?
Nous n'en avons pas assez de rues à Marseille ?
Nous n'en avons pas assez de grands chemins poussiéreux ?

Je laisse se pâmer devant une muraille
Académicien, peintre ou sculpteur :
Les belles maisons, que sont-elles pour la gueusaille ?
Que sont des pilastres pour le garçon boulanger ?

Il aimerait mieux le feuillage d'un arbre,
Quand la chaleur vient lui enlever l'haleine,
Que vingt palais de pierre taillée et de marbre
Tous rayés comme une cuillère d'argent !

Que me chantez-vous de savants, de raffinement !
Je les ai entendus dire, ces bohémiens,
Que le meilleur chef d'oeuvre de moulure
N'est rien auprès de la coque d'un gland !

Vous dites que les ormes n'avaient plus de sève ;
Pourtant, j'en ai vu abattre les deux tiers :
Ils avaient le coeur plus rouge qu'une betterave ;
Et de ma vie je n'ai vu de bois si beau !

Maître Laurent, voyez-vous, vous foulez le blé hors de l'aire,
Parce que vous ne voyez pas où ils veulent en venir :
Nous leur avons fait peur avec notre drapeau,

E lei forçats cercon de nos punir !

V'en sovenètz ? Quand fèt babau la Santa,
N'avián borrat dessus leis òmes blancs
Li garceriam una fiera trablanta ;
Es son revenge, aquò, dei vièlhs bregands !

Ara lo Cors sembla una licha-fròia
Qu'an alestit per nos faire tourrar
De nòstre mau jugon lei bônei vòlhas ;
An sei bastidas, elei, per si chalar !

Ara si dién: Segur ! Vau ben la pena
Que d'espompir, bolangier vò maçon
Que de marriàs vendurs de cher umena
Agon d'ombragi au fòrt de la seson !

Copar l'aquò ! Adró sus la canalha!
Ah ! Lei fenats demandon de plesir ?
Gresilhats-lei ! La marrida peissalha
Es plat gostós que quand es ben fregit !...

Lo verin mi ponhe l'avelana !
Ma fe de Dieu ! Nòstrei Cònsols foirós
Vién plus lusir l'estèla Tremontana
Fan derrabar lei beis oumes dau Cors !

Mai de 1839

Et les forçats cherchent à nous punir !

Vous vous en souvenez ? Quand a surgi la République
On nous avait lâchés sur les hommes blancs ;
Nous leur avons flanqué une fière tremblante ;
C'est leur revanche, ça, aux vieux brigands !

Maintenant le Cours ressemble à une lèche-frite
Qu'ils ont préparée pour nous faire griller.
De notre mal ils en rient, les braves gens !
Ils ont leurs bastides, eux, pour se prélasser !

A présent ils nous disent: c'est sûr! Ça vaut bien la peine
Que des malotrus, boulangers ou maçons,
Que des misérables, vendeurs de chair humaine,
Aient de l'ombrage au fort de la saison!

Enlevez-le leur ! Haro sur la canaille !
Ah! Les forcenés demandent du plaisir ?
Grillez-les! Le menu fretin
N'est plat savoureux que lorsqu'il est bien frit !...

Oh! Le venin me titille la noisette !
Ma foi de Dieu ! Nos consuls foireux
Ne voient plus luire l'étoile du Nord :
Ils font arracher les beaux ormes du Cours !

Chanson de Victor Gelu, Leis aubres dau cors (Les arbres du cours) parle de l'abattage des arbres du Grand-Cours en avril 1839, et plus largement du réaménagement de Marseille. Poète et chansonnier provençal, Victor Gelu (1806 - 1885) livre dans ses textes des témoignages politiques et sociaux des quartiers populaires de Marseille.